

cours écrit

(James Grieve)

Notre travail sera axé sur la phrase argumentative. Et notamment sur les quelques structures de base par où cette phrase française, surtout simple mais parfois complexe, a tendance à être différente de la phrase anglaise. Je vous signale que, pour écrire une dissertation ou même une petite rédaction, c'est surtout cette phrase argumentative que vous devrez maîtriser.

Voici les principales structures de base que nous étudierons :

- le nom en apposition, sans (ou avec) article ;
- l'emploi de paires de noms ayant une affinité sémantique, sans (ou avec) articles ;
- la liste de noms, sans (ou avec) articles ;
- inversions simples (et parfois un peu moins simples) de sujet et de verbe ;
- répétition de prépositions structurelles ;
- répétition de *que* structurel ;
- la phrase courte dépendante, sans verbe principal ;
- la place, dans la phrase, d'éléments adverbiaux ;
- l'emploi de conjonctions en tête de phrase.

Nous remarquerons en outre le rôle de certains connecteurs ; certaines différences entre ce style argumentatif écrit et le français parlé ; certains rapports entre ponctuation et pensée ; le principe selon lequel, dans la phrase française, les éléments qui présentent un rapport grammatical ou sémantique ont tendance à être juxtaposés. Nous aborderons sans doute aussi un peu la distinction qu'on peut faire entre style figuré and style abstrait.

À ces fins, nous lirons en classe des phrases et des passages en prose, prélevés pour la plupart dans la presse moderne. Je vous inviterai à écrire des exercices, qui vous donneront, bien entendu, la possibilité de placer dans vos phrases telle ou telle de ces structures de base. Ces exercices—il y en aura quatre—comporteront *phrases désincornifistibulées*, résumés, rédactions, éventuellement questions de compréhension. Ils seront à remettre le vendredi des semaines 2, 5, 9 et 12. Ces quatre exercices compteront, avec le résultat de l'examen écrit (voir plus loin 'Proposed Work & Assessment Arrangements'), pour les 150 points prévus comme note pour le français écrit.

Cette classe, divisée en deux groupes, aura lieu tous les mardis à 11 heures et à 3 heures.

à 11 heures, dans la salle MH G051 (Melville Hall)

à 3 heures, dans la salle MC Th 5 (Manning Clark)

**Dates de remise des exercices écrits : le vendredi avant 17 heures
le 2 mars, le 23 mars, le 4 mai et le 25 mai**

Mon recueil de fiches correctives, à consulter dans la salle de travail, s'avérera peut-être utile.

Je vous signale aussi que les exercices écrits ne seront pas disponibles sur WebCT. C'est en assistant à mes cours ou en prenant contact avec moi que vous pourrez y avoir accès. Notez que chaque semaine, dès mercredi, un enregistrement sur cassette du cours de la veille sera disponible à la réserve de la bibliothèque Chifley.

Vous me trouverez dans le Baldessin Building, niveau 2, bureau W2.29

email : James.Grieve@anu.edu.au

téléphone : 61 25 27 29

FREN3006 en 2007

cours écrit, semaine 1

terminologie permettant de parler de nos structures de base

1 le nom en apposition, sans article (ou même avec) :

La boutique sinistrée appartient à M. Brioché, boulanger de son état.

Jacques Chirac, président de la République, a annoncé la reprise des essais nucléaires.

2 la paire de noms présentant des affinités sémantiques, sans articles :

La pièce est tirée de *Crime et châtiment*, roman de Dostoïevski.

Français et Allemands se sont longtemps méfiés les uns des autres.

Dans cette tribu, garçons et filles vivent séparés les uns des autres dès l'âge de dix ans.

3 la liste de noms, sans articles :

Petite madeleine, savarin, flan, éclair, baba au rhum, millefeuille, saint-honoré, telles sont les principales pâtisseries françaises.

Les conséquences immédiates de l'avènement d'Hitler ont été désastreuses : instauration d'un état policier, arrestation de tous ceux qui s'étaient prononcés contre le nazisme, premières mesures discriminatoires à l'encontre de la population juive.

4 la préposition structurelle répétée :

Du sommet de la montagne, le panorama que l'on découvre procure un ineffable sentiment de plénitude, de calme, d'équilibre affectif...

L'obéissance aux parents, aux professeurs, en général aux « grandes personnes » est inculquée aux enfants.

5 le *que* répété :

Alors que tous les pays de l'Océanie s'opposent à ces essais nucléaires et que même les voisins européens de la France les désapprouvent, le gouvernement français ne se laisse pas dissuader.

Si le roman n'existe pas dans le monde arabe, c'est sans doute parce que la conception musulmane du monde ne s'y prête pas et que, dans ce monde, l'individualisme se conçoit plutôt comme aberrant.

6 l'inversion [simple] de sujet et de verbe :

C'est dans ce gisement paléolithique qu'ont été découverts les ossements de quelque 100 000 chevaux.

L'objecteur de conscience trouve inadmissible le rôle que joue l'État moderne dans les choix les plus personnels.

FREN3006 en 2007

cours écrit, semaines 1 et 2

i exemples de certaines structures de base

ii approche du résumé

i dans les phrases qui suivent, il s'agit d'identifier les structures de base

1 Selon les régions, les mécontentements s'expriment différemment : repli sur soi ; affirmation de soi par la langue locale ; dénonciation d'un nouveau colonialisme.

2 La meilleure façon de protéger la province est de resserrer les liens entre région et nation. Modèle qui s'applique, d'ailleurs, à une Europe en voie d'unification.

3 Les Français ne renonceront jamais aux cuisses de grenouilles, aux escargots au beurre et à l'ail, à leurs fromages au lait cru.

4 En France, on parle actuellement des droits constitutionnels qu'exercent tous les présidents de la République.

5 Le Panthéon est sans doute l'institution la plus curieuse que nous ait léguée la Révolution.

6 Pour comprendre le phénomène de l'uniformisation du français au vingtième siècle, il convient de tenir compte de l'exode rural, qui commence à vider les campagnes, de la scolarisation obligatoire à partir des années 1880 et même de la guerre de 1914-18.

7 Si l'on parle de langue « maternelle », c'est sans doute parce qu'il s'agit de la langue dans laquelle s'expriment les femmes et que, devenues mères, ce sont elles qui parlent le plus aux petits enfants.

8 Maris et femmes, femmes et enfants, pères et fils, en voilà des paires de noms !

9 Jean-Jacques Rousseau, romancier, compositeur, théoricien de la politique, fut persécuté en France et en Suisse.

10 Depuis qu'elle a perdu ses quatre accessoires essentiels (moustaches, mitraillette, jambe de bois, perruque verte) ma grand-mère a perdu aussi toute joie de vivre.

ii exercice de résumé : voici un paragraphe de 54 mots, les 3 premières phrases d'un texte consacré à « La nation et ses provinces », qu'il s'agit de réduire à 25 mots :

Des affiches, rédigées en langue corse, sont placardées sur les murs de Paris pour demander la libération du peuple corse. Demain, de semblables affiches, cette fois en breton, exigeront l'indépendance de la Bretagne. Et les autonomistes basques d'Espagne appelleront peut-être à la réunion de la Soule, de la basse Navarre et du Labourd.¹

¹ Pendant que nous y sommes, nommons la structure qui finit cette phrase.

FREN3006 en 2007

exercice écrit no. 1

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase reconstruite, si vous trouvez des structures de base, vous les définirez)

- 1 ancien Chirac de de devenu en est Jacques la maire 1995 Paris
président République
- 2 absents du et français jamais ne pain repas seront vin
- 3 ait armes conséquence doute fâcheuse froide guerre la la la léguée les
nous nucléaires plus que sans sont
- 4 acclamées capitale chaque chœurs d' de de formations foule groupes
hiver instrumentistes la les mélomanes musicales orchestres par sont
une
- 5 a à Australie autres de de de des en et France hémisphère l' l' la
les mépriser Nouvelle-Zélande on pays Sud tendance vins
- 6 boussole carte dans désert dû enfants éprouver imagine la le les ni on ont
perdus peur qu' sans
- 7 Chopin de de espoir et et inspire joie la les musique qu' réactions
Schubert voilà
- 8 à banques bois braque de grand-mère hélas jambe la les ma ne plus
vieille

exercice à remettre le vendredi 2 mars avant le soir

FREN3006 en 2007

exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifications dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base qui conviennent)

1 Because the French have umpteen cheeses and they see that as normal, they tend to scoff at people who drink milk.

2 Brillat-Savarin is one of the founding fathers both of French gastronomy and the after-dinner story.

3 Jean-Jacques Truc, a bent politician, a journalist, a charlatan, a part-time paranoid, who was persecuted by the French government, believed he was also victimised in England and Switzerland.

4 The Girondins and the Jacobins in the late eighteenth century created the division between the Right and the Left, a lasting tradition of French political life.

5 Whereas the Prime Minister was well liked to begin with, and the Right in general was quite popular, things changed with the economic measures of 2005.

6 The Third Republic, the most lasting régime that France has known since the Revolution, did not end until 1940.

7 That is the question posed by the book by four historians from Aix.

8 The impression of open-mindedness and tolerance given by this person is very misleading.

9 Before she went to the bank, my bald wooden-legged granny wanted to be sure she had all her things, the machine-gun, the mask, the green wig, the hand-written note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before Plod comes!*

corrigé des phrases à traduire en classe

- 1 Parce que les Français ont je ne sais combien de fromages, et qu'ils¹¹ voient cela comme normal, ils ont tendance à se moquer de ceux qui boivent du lait.
- 2 Brillat-Savarin est l'un des pères fondateurs de la gastronomie française et de ¹² l'histoire de fin de dîner.
- 3 Jean-Jacques Truc, politicien véreux, journaliste, charlatan, paranoïaque à temps partiel,¹³ que persécuta le gouvernement français,¹⁴ se croyait aussi victime de persécutions en Angleterre et en Suisse.¹⁵
- 4 À la fin du XVIII^{ème} siècle,¹⁶ Girondins et Jacobins¹⁷ créèrent le clivage entre droite et gauche,¹⁸ tradition¹⁹ durable de la vie politique française.
- 5 Alors que, dans un premier temps, le Premier ministre a été l'objet d'une estime certaine, et que²⁰ la droite en général a joui d'une certaine popularité, les choses ont changé avec les mesures économiques de 2005.
- 6 La Troisième République, régime²¹ le plus durable qu'ait connu la France²² depuis la Révolution, ne finit qu'en 1940.
- 7 La chute de la France — et de²³ la République ! — aboutit au régime de Vichy et à²⁴ la collaboration avec les nazis.
- 8 L'impression d'ouverture d'esprit et de²⁵ tolérance que donne cette personne²⁶ est bien trompeuse
- 9 Avant de se rendre à la banque, ma grand-mère à la jambe de bois voulait être sûre d'avoir tout ce dont elle avait besoin : mitrailleuse, masque, perruque verte, mot écrit de sa main disant *C'est un hold-up, le fric vite.*²⁷

¹¹ répétition du *que*

¹² répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence un *de*

¹³ liste de noms sans articles

¹⁴ inversion de sujet et de verbe

¹⁵ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *en*

¹⁶ adverbe de temps en tête de phrase

¹⁷ paire de noms sans articles

¹⁸ paire de noms sans articles

¹⁹ nom en apposition sans article

²⁰ répétition du *que*

²¹ nom en apposition sans article

²² inversion de sujet et de verbe

²³ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

²⁴ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *à*

²⁵ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

²⁶ inversion de sujet et de verbe

²⁷ liste de noms sans articles

corrigé de l'exercice à faire en classe, les phrases à traduire

1 La France, patrie des droits de l'homme,¹ a parfois du mal à définir ceux des femmes et des enfants.²

2 En France,³ les grandes écoles contribuent à maintenir la domination de certains groupes et de certaines catégories,⁴ situation⁵ où il est clair que certains animaux sont plus égaux que d'autres.

3 La chute de la France aboutit au régime de Vichy et à la collaboration avec les nazis.⁶

4 Les Français tiennent aux privilèges que leur vaut leur statut de citoyens d'un état démocratique.⁷

5 Parce que les Français ont un régime républicain, et qu'ils voient cela comme démocratique,⁸ ils expriment l'idée de « vivre dans un pays libre » en disant « Nous sommes en République. »

6 Jules Truc-Machin, professeur d'université distingué,⁹ m'a dit que Français et Allemands¹⁰ continuent à se méfier les uns des autres.

7 Ce type, Jean-Paul Machintruc, policier,¹¹ dont avait parlé l'ancien beau-frère de ma grand-mère chauve à la jambe de bois,¹² est venu nous voir.

8 Chacun sait que la mamie pyromane a une jambe de bois et qu'elle aime danser le cha-cha-cha.

9 Avant d'aller à la banque, ma grand-mère chauve à la jambe de bois voulait être certaine d'avoir toutes ses affaires : mitrailleuse, masque, perruque verte, mot écrit à la main disant *Le fric vite*.¹³

¹ nom en apposition sans article

² répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

³ adverbe de lieu en tête de phrase

⁴ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

⁵ nom en apposition sans article

⁶ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *à*

⁷ inversion de sujet (*statut*) et de verbe (*vaut*)

⁸ répétition du *que*

⁹ nom en apposition sans article

¹⁰ paire de noms sans articles

¹¹ nom en apposition sans article

¹² inversion de sujet (*beau-frère*) et de verbe (*avait parlé*)

¹³ liste de noms sans articles

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives, à consulter dans la salle de travail.

Chypre, la croix et le croissant

Alors que le monde change et que¹ [181] la paix semble succéder un peu partout à des conflits, dont certains duraient depuis [30] des générations—guerre froide, guerre civile en Bosnie, hostilités² [184] entre Coréens, entre Israéliens et Palestiniens³ [183], etc—, en Chypre non seulement la partition de l'île continue, mais la méfiance [94] séculaire entre Grecs et Turcs [183] semble même s'accroître.

Il faut dire que, à ces Grecs et à⁴ [185] ces Turcs qui, du fait de [40] la géographie, de l'histoire et des⁵ [185] richesses naturelles de l'île, se disputent Chypre depuis [30] longtemps, se sont ajoutés bien d'autres [74] occupants⁶ [186], depuis les empires de l'Antiquité jusqu'à [111] celui des Anglais au XX^e siècle. L'archéologie de l'île garde la trace de ces couches successives et disparates de civilisations.

Parmi les grands hommes et les grandes étapes qui ont marqué l'histoire de Chypre, on constate l'influence [94] durable du christianisme [44], lequel s'y implanta dès l'époque romaine, et même d'une [185] certaine lignée française.

Sur cette île, objet [182]⁷ de tant de rivalités, la présence turque n'a jamais réussi à y supplanter celle, majoritaire, des Grecs.

¹ le *que* répété

² liste de noms sans articles

³ paire de noms sans articles

⁴ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

⁵ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

⁶ inversion de sujet et de verbe un peu moins simple

⁷ nom en apposition sans article

petit exercice à faire en classe

Dans les 8 phrases suivantes, il s'agit de faire une inversion de sujet et de verbe :

- 1 Ce que les malades en fin de vie veulent, c'est de pouvoir mourir dans la dignité.
- 2 Il a fallu près d'une journée pour que les résultats de ce vote soient connus.
- 3 Le nouveau modèle que les spécialistes des jambes de bois viennent de lancer apportera peut-être une solution au problème de ma grand-mère unijambiste.
- 4 C'est le coco assez malfaisant dont ma grand-mère à la jambe de bois avait parlé.
- 5 L'affaire rappelle les contorsions de langage que Pékin s'est imposées lors de la première élection présidentielle démocratique tenue à Taïwan en mars.
- 6 Ce verdict — le premier à reconnaître que l'excision des femmes est une persécution — constitue un précédent dont les cent soixante-dix-neuf juges de l'immigration des États-Unis vont devoir tenir compte.
- 7 Que vaudraient des négociations dont l'une des forces politiques les plus importantes du pays serait exclue ?
- 8 Le régime de Pékin s'interroge sur l'orthodoxie marxiste des « zones économiques spéciales », où un capitalisme primitif se pratique déjà.

Dans la phrase suivante, il s'agit d'abord de remplir deux blancs et ensuite de faire une inversion de sujet et de verbe:

- 9 C'est un pays non musulman et un État démocratique que la question du terrorisme islamique se pose aujourd'hui.

Complétez les six phrases suivantes :

- 10 Aux États-Unis, le mois dernier, le Sénat a adopté un amendement au projet de loi sur l'immigration, faisant de l'excision des femmes un crime fédéral, passible d'amendes et
- 11 Les drogues, légales ou non, constituent désormais pour beaucoup de Français une réponse au malheur et
- 12 Le fait de passer cet examen transforme les étudiants en docteurs — autrement dit,
- 13 Si je te dis que ma grand-mère est folle, c'est pour deux raisons : parce qu'elle se met une perruque verte pour aller braquer des banques et
- 14 Il m'a dit qu'il me ferait mal, c'est-à-dire
- 15 Cette réforme porte sur les fusils et

Il s'agit de compléter la phrase no. 16 et d'y introduire un nom en apposition :

- 16 Notre prof veut que nous écrivions résumés et

Il s'agit de compléter la phrase no. 17 en y introduisant ces expressions :
faire des économies, tailler dans les dépenses de l'État, procéder à des coupes claires dans les subventions, réduire les largesses sociales

- 17 La gauche arrive au pouvoir à un moment où elle va être obligée de

Il s'agit de compléter la phrase no. 18 en y introduisant ces expressions :
la structure de commandement, la planification, la préparation des exercices, la dévolution de la décision politique et du contrôle stratégique

- 18 Les militaires de l'OTAN vont travailler sur les réformes concrètes de

**exercice à faire en classe sur les inversions simples
des passifs à transformer en inversions de sujet et de verbe**

sur le modèle suivant :

Voilà la question posée par ce livre = Voilà la question que pose ce livre

- 1 Selon certains, les impôts payés par les contribuables sont trop onéreux.
- 2 C'est le nouveau modèle qui vient d'être lancé par les spécialistes des jambes de bois.
- 3 C'est le coco assez malfaisant qui avait été mentionné par ma grand-mère à la jambe de bois.
- 4 Les armes nucléaires sont sans doute la conséquence la plus fâcheuse qui nous ait été léguée par la guerre froide.
- 5 On imagine la peur qui a dû être éprouvée par les enfants perdus dans le désert sans boussole ni carte.
- 6 Joie et espoir, voilà les émotions qui sont inspirées par la musique de Schubert et de Chopin.
- 7 L'objecteur de conscience trouve inadmissible le rôle joué par l'État moderne dans les choix les plus personnels.
- 8 Savez-vous l'histoire des centaines de lettres et de billets écrites par Flaubert à sa maîtresse, Louise Colet ?
- 9 Le Premier ministre ne comprenait pas un seul mot de ce qui était dit par ma grand-mère à la jambe de bois.
- 10 Ce qui rend ces travaux nécessaires, c'est l'augmentation considérable du trafic de camions qui sera provoquée par la communication directe entre l'Espagne et la France grâce au tunnel du Somport.
- 11 Un mystère qui est cultivé par le château-d'Yquem, seul vin de Bordeaux classé premier cru supérieur en 1855.
- 12 C'est un texte drôle qui sera publié, sous la signature du professeur Jean-Claude Kaplan, dans le prochain numéro du mensuel *Médecine-Sciences*.
- 13 C'est précisément ce qui sera autorisé par la mise en œuvre de la technique du clonage dans l'espèce humaine.

exercice n°. 3 : petite rédaction avec structures de base

[version possible en 380 mots]

Eh oui, monsieur, hélas ! ils sont bien bêtes, vos sujets de rédaction ! Pour ne pas dire lamentables et lugubres, à la fois sinistres et [8] pleins de vide.¹ Non mais, pour qui nous prenez-vous, à vouloir que nous ayons des lumières sur le terrorisme international, sur [185] le popotin de M^{lle} Minogue, sur la vie qui serait [173] courte mais que l'ennui allongerait, sur cette invention d'Internet qui selon vous rendrait [173] l'Université caduque ?² Je vous demande un peu ! Et pour ce qui est de ce que vous laissez entendre à propos du défilé de modes comme sport olympique ! Je trouve révoltant que vous vous permettiez d'insinuer là un petit commentaire sournois et sexiste sur la noblesse de nos athlètes et de [185] nos mannequins !³ Ballet aquatique pour nymphettes synchronisées, patinage artistique pour minettes et minets [183], concours de danse [184] pour rombières en taffetas rose et chnoques en smoking [183], voilà déjà, après tout, des sports olympiques à part entière !⁴ Il faut être de mauvaise foi pour ne pas voir que le défilé de modes serait tout à fait à sa place parmi ces autres activités et que [181] les jeunes personnes y figurant sont des modèles dignes d'être adulés et imités par nos enfants.⁵ D'abord, cela se passe sur une piste, comme le sprint. Puis, les concurrent(e)s se suivent l'un(e) l'autre, comme dans les autres sports, avec des démarches hautement spécialisées et très difficiles à maîtriser. Ensuite, c'est un sport fortement imprégné des valeurs des écologistes et du [185] tiers-monde.⁶ Car on ne s'y drogue pas (beaucoup), on n'y mange pas, on n'y porte que des vêtements déchirés et recyclés. Enfin, on y fait beaucoup de publicité pour des choses indispensables : argent, réussite, glamour, sexe, égoïsme, esbroufe, charlatanisme [184], etc.⁷ D'ailleurs, lors de [27] la réunion du Comité international à Athènes les 16 et 17 juillet dernier,⁸ où a été soulevée la question [78] du défilé de modes comme sport olympique,⁹ tous les délégués sont tombés d'accord sur toutes les propositions sauf une : l'urgence, selon le gouvernement australien, non seulement que M^{me} Amanda Vanstone soit la vedette de la délégation nationale mais que [181] son derrière soit reconnu comme « trésor national ».¹⁰ Ne sont-ce pas là des arguments... de poids ?

¹ phrase dépendante, sans verbe principal

² phrase contenant une préposition répétée, en l'occurrence *sur*

³ préposition répétée, en l'occurrence *de*

⁴ phrase contenant deux structures de base : liste de noms sans articles et paires de noms sans articles

⁵ phrase contenant une répétition de *que*

⁶ préposition répétée, en l'occurrence *de*

⁷ liste de noms sans articles

⁸ élément adverbial, flanqué de deux virgules

⁹ inversion (en l'occurrence un peu moins simple) de verbe et de sujet

¹⁰ phrase contenant une répétition de *que*

Voici donc cet album de photographies dont parlait ma grand-mère à la jambe de bois.¹ En ce temps-là,² je ne comprenais guère un seul mot à ce que disait cette chère dame.³ L'Histoire, c'est tout ce qui demeure après qu'ont disparu les témoins vivants⁴ et que la mémoire s'est transformée en papier.⁵ Il est plein, cet album, de souvenirs : photos, cartes postales montrant des scènes de bord de mer, cartes de visite, grains de sable, bric-à-brac.⁶ À cette époque-là,⁷ les plages françaises étaient globalement propres. C'est ce qu'indique un rapport,⁸ publié cette année-là par les pouvoirs publics. Nous habitions la maison d'où sortent les flammes.⁹ La chambre de ma grand-mère ne donnait pas directement sur la mer comme la mienne mais prenait jour de trois côtés différents : sur un coin de la digue, sur une cour et sur la campagne.¹⁰ De plus, elle était meublée autrement, avec des fauteuils brodés de filigranes métalliques et de fleurs roses¹¹ d'où semblait émaner l'agréable et fraîche odeur¹² qu'on trouvait en entrant. En voici une qui montre le directeur de la pension, homme sans qualités,¹³ si ce n'est la vantardise qui lui faisait porter des chaussettes de soie. Les courants qui traversent une société peuvent se lire sur chaussettes et cravates.¹⁴ Celles que portent désormais les hommes,¹⁵ y compris dans l'exercice de leur profession, sont le plus souvent couvertes de motifs fantaisie et, plus encore, de héros¹⁶ des dessins animés ou des bandes dessinées de leurs jeunes années.¹⁷ Dans la présence de celui-ci, je devais me serrer les poings pour maîtriser leur volonté de le désincornfistibuler, de lui frotter les oreilles, de lui pocher les yeux.¹⁸ Sentiment¹⁹ qui tenait à mon âge, bien sûr, et à ma nature outrecuidante.^{20 21}

¹ inversion de sujet et de verbe

² élément adverbial en tête de phrase

³ inversion de sujet et de verbe

⁴ inversion de sujet et de verbe

⁵ le *que* répété

⁶ liste de noms en apposition sans articles

⁷ élément adverbial en tête de phrase

⁸ inversion de sujet et de verbe

⁹ inversion de sujet et de verbe

¹⁰ préposition répétée, en l'occurrence *sur*

¹¹ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹² inversion de sujet et de verbe

¹³ nom en apposition sans article

¹⁴ paire de noms sans articles

¹⁵ inversion de sujet et de verbe

¹⁶ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁷ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁸ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁹ nom en apposition sans article

²⁰ préposition répétée, en l'occurrence *à*

²¹ phrase courte dépendante

exercice écrit no. 4 : petit résumé

Ce passage contient 465 mots. Vous le réduirez à 200-250 mots.²²

S'agissant d'un résumé, je vous rappelle les quelques règles dont il convient de tenir compte : dégager les idées principales ; respecter, si possible, les paragraphes ; respecter l'attitude de l'auteur ; ne pas emprunter les mots de l'auteur, à l'exception bien sûr de tel ou tel mot clé ; ne rien omettre ; ne rien ajouter.

Et laissez-moi la moitié de la feuille !

Les ondes maléfiques du téléphone portable

LONDRES de notre correspondant Les médias britanniques continuent de distiller, quasi quotidiennement, les horreurs de notre vie quotidienne. Voici le téléphone portable qui attaque le cerveau. Où s'arrêtera donc le progrès, doivent se demander les millions de propriétaires de cet appareil un temps considéré comme un signe extérieur de statut social par les yuppies du monde entier et qui est devenu l'instrument de travail des hommes d'affaires pressés ? Quatre-vingt-cinq millions de personnes à travers le monde possèdent déjà ce petit téléphone que les Français ne s'arrachent pas encore autant que les Suédois ou les Australiens. Il faut dire qu'ici les journaux sont constellés de publicités alléchantes offrant un téléphone pour quelques dizaines de francs... en échange d'un abonnement de longue durée.

La première chaîne de la BBC a diffusé, lundi 3 juin, à une heure de grande écoute, un reportage dans le cadre de l'émission scientifique *Watchdog Health Check*, qui affirme que les téléphones portables peuvent causer la maladie d'Alzheimer ou encore accélérer le développement de cancers en contaminant les cellules du cerveau. Ces appareils sont comme de mini-transmetteurs recevant des micro-ondes qui pourraient endommager le cerveau. C'est pourquoi la BBC recommande l'utilisation d'oreillettes, qui éloignent le téléphone de l'oreille.

Si l'on en croit le scientifique suédois Olle Johansson, les téléphones portables peuvent causer des brûlures et des maux de tête ; l'Australien Bruce Horking, qui a perdu récemment son emploi à la société locale de téléphone Telstra pour cause de « restructuration » et qui préside la faculté de médecine du travail à Melbourne, a décelé quarante cas troublants ; son collègue John Holt a constaté à l'aide d'un thermographe que certains cancers pouvaient progresser vingt fois plus vite chez les utilisateurs de portables ; à la Washington University de Seattle, les professeurs Lai et Singh affirment avoir fait des expériences concluantes sur des rats en les soumettant massivement aux ondes des portables.

Que faire ? Serons-nous contraints de cesser nos bavardages sur la plage ou dans la rue ? Faudra-t-il rendre à nos sociétés les portables avec lesquels elles nous débusquent dans les endroits les plus reculés ? Devrons-nous revenir à la fréquentation des banales cabines téléphoniques ou bien généraliser la télépathie ? Toujours est-il que le professeur Singh a banni le téléphone portable de sa vie jusqu'à ce qu'il lui paraisse sans danger ; le docteur Peter French écourte ses appels et change le combiné d'oreille toutes les minutes. Selon la BBC, Volkswagen déconseille de téléphoner de sa voiture. De quoi stresser encore plus ces businessmen qui jouent en Bourse d'une oreille pendant qu'ils s'impatientent au milieu des embouteillages.

L'industrie du portable a riposté en affirmant l'innocuité « absolue et sans équivoque » du produit. Mais, rassurons-nous, il nous restera toujours ces bons vieux pigeons voyageurs si utiles lors de la première guerre mondiale...

Patrice de Beer, *Le Monde*, 5 juin 1996

exercice à remettre le vendredi 25 mai avant le soir

²² Et dans votre texte, vous placerez un exemple de chacune des structures suivantes : préposition répétée, que répété, paire de noms sans articles, nom en apposition sans article, inversion de verbe et de sujet.

exercice à faire en classe : passage à traduire en français

So here is the photograph-album that my wooden-legged grandmother spoke of. I could barely understand a single word of what the dear lady said in those days. History is all that's left after the living witnesses have disappeared and memory has turned into paper. It's full of memorabilia, snaps, postcards of seaside scenes, visiting-cards, grains of sand, odds and ends. French beaches in those days were clean, overall. That's what was indicated by a report published by the authorities that year. We lived in the house with the flames coming out of it. Her room did not directly overlook the sea, as mine did, but had three different aspects: onto a little section of the sea wall, a courtyard and the open countryside. Also, it was furnished differently, with armchairs embroidered with metallic filigree and pink flowers from which the pleasant cool fragrance which met you on entering seemed to come. This one shows the manager of the boarding-house, a man without qualities, apart from the boastful silk socks he liked to wear. The currents running through a society can be read from socks and ties. Those worn by men nowadays, even when they're exercising their professions, are usually covered in fancy designs or even pictures of the cartoon heroes of their younger years. I had to clench my fists in his presence to control their impulse to spifflicate him, box his ears and black his eye. This feeling had to do with my age, of course, and my uppity nature.

S. M. Binks: *Greater Expectations*

FREN3006 en 2007

exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base que nous employons)

- 1 France, the land of the rights of man, sometimes has difficulty defining the rights of women and children.
- 2 The *grandes écoles* help to consolidate the dominance of certain groups and categories in France, a situation in which some animals are clearly more equal than others.
- 3 The fall of France led to the Vichy régime and collaboration with the Nazis.
- 4 The French value the privileges that their status as citizens of a democratic State gives them.
- 5 Because the French have a republican régime and they see that as democratic, they express the idea of 'It's a free country' by saying 'We're in a republic'.
- 6 Jules Truc-Machin, a distinguished university teacher, told me the French and the Germans still distrust each other.
- 7 This bloke, Jean-Paul Machintruc, a policeman, that my bald, wooden-legged granny's former brother-in-law spoke of, came to see us.
- 8 It's well known that the firebug granny has a wooden leg and loves dancing the cha-cha.
- 9 Before my bald wooden-legged granny wrote her note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before plod comes!* and we went to the bank, she wanted to be sure she had all her things, the heavy machine-gun, the mask, the green wig, the scooter.

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives, à consulter dans la salle de travail.

Chypre, la croix et le croissant

Alors que le monde change et que¹ [181] la paix semble succéder un peu partout à des conflits, dont certains duraient depuis [30] des générations—guerre froide, guerre civile en Bosnie, hostilités² [184] entre Coréens, entre Israéliens et Palestiniens³ [183], etc—, en Chypre non seulement la partition de l'île continue, mais la méfiance [94] séculaire entre Grecs et Turcs [183] semble même s'accroître.

Il faut dire que, à ces Grecs et à⁴ [185] ces Turcs qui, du fait de [40] la géographie, de l'histoire et des⁵ [185] richesses naturelles de l'île, se disputent Chypre depuis [30] longtemps, se sont ajoutés bien d'autres [74] occupants⁶ [186], depuis les empires de l'Antiquité jusqu'à [111] celui des Anglais au XX^e siècle. L'archéologie de l'île garde la trace de ces couches successives et disparates de civilisations.

Parmi les grands hommes et les grandes étapes qui ont marqué l'histoire de Chypre, on constate l'influence [94] durable du christianisme [44], lequel s'y implanta dès l'époque romaine, et même d'une [185] certaine lignée française.

Sur cette île, objet [182]⁷ de tant de rivalités, la présence turque n'a jamais réussi à y supplanter celle, majoritaire, des Grecs.

¹ le *que* répété

² liste de noms sans articles

³ paire de noms sans articles

⁴ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

⁵ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *de*

⁶ inversion de sujet et de verbe un peu moins simple

⁷ nom en apposition sans article

exercice no. 1 : corrigé

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase, définition de la [ou des] structure[s] qu'elle contient)

- 1 En 1995, Jacques Chirac, ancien maire de Paris, est devenu président de la République.

[élément adverbial en tête de phrase ; nom en apposition, *maire*, sans article]

- 2 Pain et vin ne seront jamais absents du repas français.

[paire de noms, *pain et vin*, sans articles]

- 3 Les armes nucléaires sont sans doute la conséquence la plus fâcheuse que nous ait léguée la guerre froide.

[inversion de sujet, *la guerre froide*, et de verbe, *ait léguée*]

- 4 Chaque hiver, les formations musicales de la capitale, orchestres, chœurs, groupes d'instrumentistes, sont acclamées par une foule de mélomanes.

[adverbe en tête de phrase ; liste de noms sans articles, *orchestres, chœurs, groupes*, en apposition à *formations*]

- 5 En France, on a tendance à mépriser les vins de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et des autres pays de l'hémisphère Sud.

[élément adverbial en tête de phrase ; répétition de la préposition structurelle, *de*]

- 6 On imagine la peur qu'ont dû éprouver les enfants perdus dans le désert sans boussole ni carte.

[inversion de sujet *les enfants*, et de verbe, *ont dû éprouver*, paire de noms sans articles, *boussole ni carte*]

- 7 Joie et espoir, voilà les réactions qu'inspire la musique de Schubert et de Chopin.

[paire de noms sans articles, *joie et espoir* ; inversion de sujet, *la musique*, et de verbe, *inspire* ; préposition répétée *de*]

- 8 Ma vieille grand-mère à la jambe de bois ne braque plus les banques, hélas !

[aucune structure de base, hélas !]

FREN3006 en 2007

exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base qui conviennent)

1 Because the French have umpteen cheeses and they see that as normal, they tend to scoff at people who drink milk.

2 Brillat-Savarin is one of the founding fathers both of French gastronomy and the after-dinner story.

3 Jean-Jacques Truc, a bent politician, a journalist, a charlatan, a part-time paranoid, who was persecuted by the French government, believed he was also victimised in England and Switzerland.

4 The Girondins and the Jacobins in the late eighteenth century created the division between the Right and the Left, a lasting tradition of French political life.

5 Whereas the Prime Minister was well liked to begin with, and the Right in general was quite popular, things changed with the economic measures of 2005.

6 The Third Republic, the most lasting régime that France has known since the Revolution, did not end until 1940.

7 That is the question posed by the book by four historians from Aix.

8 The impression of open-mindedness and tolerance given by this person is very misleading.

9 Before she went to the bank, my bald wooden-legged granny wanted to be sure she had all her things, the machine-gun, the mask, the green wig, the hand-written note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before Plod comes!*

FREN3006 en 2007

cours écrit : exercice n°. 3

petite rédaction : il s'agit d'écrire 250-300 mots sur l'un des sujets suivants.

Vous placerez dans votre texte quatre des structures de base dont la liste suit.

- 1 Les Etats-Unis font tout pour encourager le terrorisme international.
- 2 Le derrière de Kylie Minogue, « trésor national ».
- 3 La vie est courte, mais l'ennui l'allonge.
- 4 L'invention d'Internet rend l'Université caduque.
- 5 Le défilé de modes devrait prendre sa place aux Jeux olympiques.
- 6 La bêtise de ces sujets de rédaction.

liste des structures de base dont je vous invite à placer quatre dans votre texte
(en les identifiant, s'il vous plaît !) :

le nom en apposition sans article

la préposition répétée

la paire de noms sans articles

l'adverbe de lieu ou de temps flanqué de deux virgules

l'inversion simple de sujet et de verbe

le *que* répété

Je vous rappelle le format que je préfère pour les exercices écrits : si vous écrivez à la main, afin de me laisser assez de place sur la feuille pour mes corrections éventuelles, pliez s'il vous plaît votre papier verticalement et n'écrivez que sur la moitié de chaque feuille (et sur chaque ligne).

Avec les textes tapés et imprimés, j'ai besoin de plus de place. Laissez-moi donc toujours la moitié de la feuille, mais cliquez aussi sur « double espace ».

travail à remettre le vendredi 4 mai peu avant 17 heures 02

Yquem, simplement

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Le miracle se produit à l'automne, lorsque se dissipe, vers 10 heures [87], la brume matinale [78] dispensée par le Cerons, un petit affluent de la Garonne [182]. Dans les vallons du [*sic*] Sauternes [87], protégés des vents de l'Atlantique par l'épaisse forêt des Landes, le soleil réchauffe les vignes accrochées aux coteaux. C'est le royaume du *Botrytis cinerea*, un champignon microscopique [182], dont le nom signifie « grappe de raisin cendré ». Partout ailleurs [87] ce champignon est un fléau pour la vigne. En Sauternes [87], cette pourriture est un don du ciel. Elle s'attaque à la peau des raisins, la flétrit comme un parchemin. Les raisins mûrs prennent un vilain aspect violacé, l'eau s'évapore, les sucres se concentrent et les grains perdent plus de [26] la moitié de leur poids. Ce phénomène est lié à un microclimat, qui associe la fraîcheur [24] humide des nuits et le soleil de l'Aquitaine. S'il fait trop sec, le botrytis ne paraît pas. Si l'automne est trop pluvieux, les raisins se fendent. Un mystère que cultive [78] le château-d'yquem [44], seul vin de Bordeaux [182] classé premier cru supérieur en 1855. Un vin ? Mieux [31] que cela : un nectar pur et doré comme de l'or liquide, qui illumine le verre, s'empare de la bouche, conquiert le palais avec une langueur infinie [24]. Sucré comme tous les vins liquoreux, mais gardant assez d'acidité pour donner une impression de fraîcheur. Une merveille d'équilibre. Avec le temps [87], les arômes fleuris de tilleul ou d'amande [185] s'estompent. En bouche [87], l'abricot sec cède la place au caramel et le vin couleur miel prend les teintes d'un vieux cuir poli par les années. « Certains châteaux peuvent égaler yquem sur un millésime, mais aucun ne peut prétendre être aussi régulier, » résume Raoul Salama, un des meilleurs dégustateurs [24] internationaux. Déjà [86] au XVIII^e siècle il [201] était le vin préféré de George Washington, président des États-Unis [182]. Joseph Staline [54] lui-même voulut acheter des pieds de vigne à la propriété pour les replanter en URSS. Depuis 1593 [87] Yquem avait traversé l'histoire aux mains d'une même famille : les Lur Saluces. C'est fini. Bernard Arnault, le patron [182] de Moët Hennessy-Louis Vuitton, vient de signer une promesse d'achat de 55 % [114] des parts pour 550 millions. [...] Le Château d'Yquem produit moins [26] de 100 000 [114] bouteilles par an sur une centaine d'hectares ; un verre de vin par pied de vigne, contre une bouteille pour un grand cru du Médoc ou de [185] Saint-Émilion. Les bouteilles sont mises en vente autour de 600 francs pièce, cinq ans après les vendanges. Un stock [182] très lourd à financer.

Même en Sauternes [87], les concurrents le reconnaissent, le prix de revient d'yquem est si élevé [92] qu'il [1] serait suicidaire de vouloir l'imiter. En octobre [87], lorsque les vendanges des autres châteaux sont déjà dans les chais, à Yquem rien n'est joué. Le botrytis est capricieux. Ses progrès sont lents et irréguliers. Le raisin est à la merci de la grêle ou du [185] gel, qui peut ruiner tout espoir de récolte. Certaines années [87], les vendangeurs [24] doivent [228] passer plusieurs fois dans les rangs pour ramasser les grains presque un à un. « En 1985 [87], se souvient un ancien d'Yquem, nous avons dû [228] passer onze fois, et les vendanges se sont terminées à la mi-décembre. » Les rendements [25] sont les plus faibles de la planète. Le vin vieillit plus de [26] trois ans en fûts de chêne. Et ce n'est pas tout. Seules [32] les meilleures [31] barriques sont retenues. Pour certains millésimes on ne retient que 20 % de la production, pour d'autres [74] les trois quarts.

Bernard Arnault saura-t-il respecter ces traditions ? [...]